

Διερμηνεία στην Ψυχική Υγεία: Ορολογία, Εκπαίδευση και Πολιτισμική Προσαρμογή σε
Προσφυγικά Πλαίσια για Ευάλωτες Ομάδες

Δρ. Ευφροσύνη
Φράγκου

Εθνικό & Καποδιστριακό
Πανεπιστήμιο Αθηνών

15ο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα & Ορολογία, 6-8 Νοεμβρίου 2025"

Δομή της Παρουσίασης

01

ΕΙΣΑΓΩΓΗ & ΠΛΑΙΣΙΟ

02

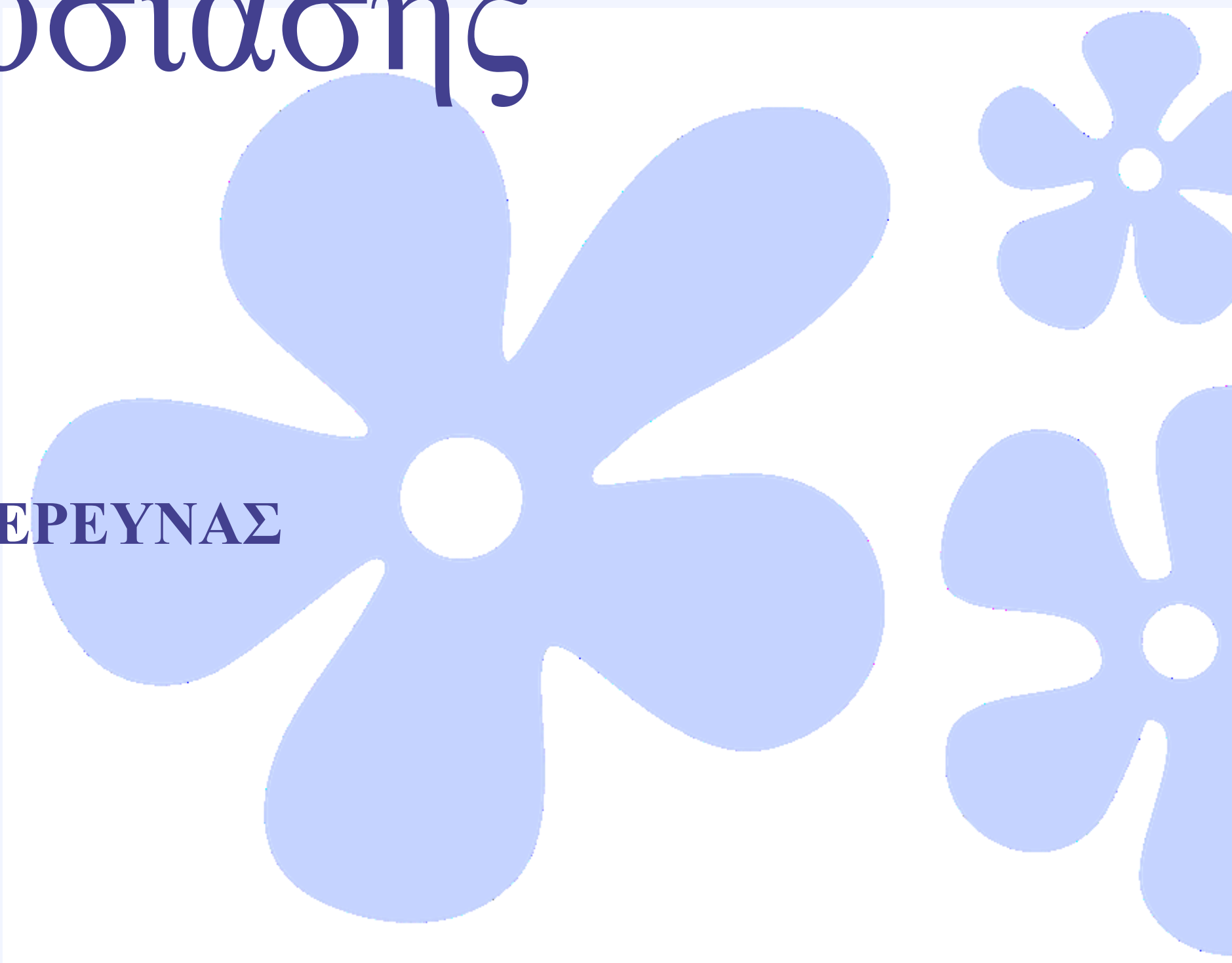
ΕΡΩΤΗΜΑΤΑ & ΣΤΟΧΟΙ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

03

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

04

ΒΑΣΙΚΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ



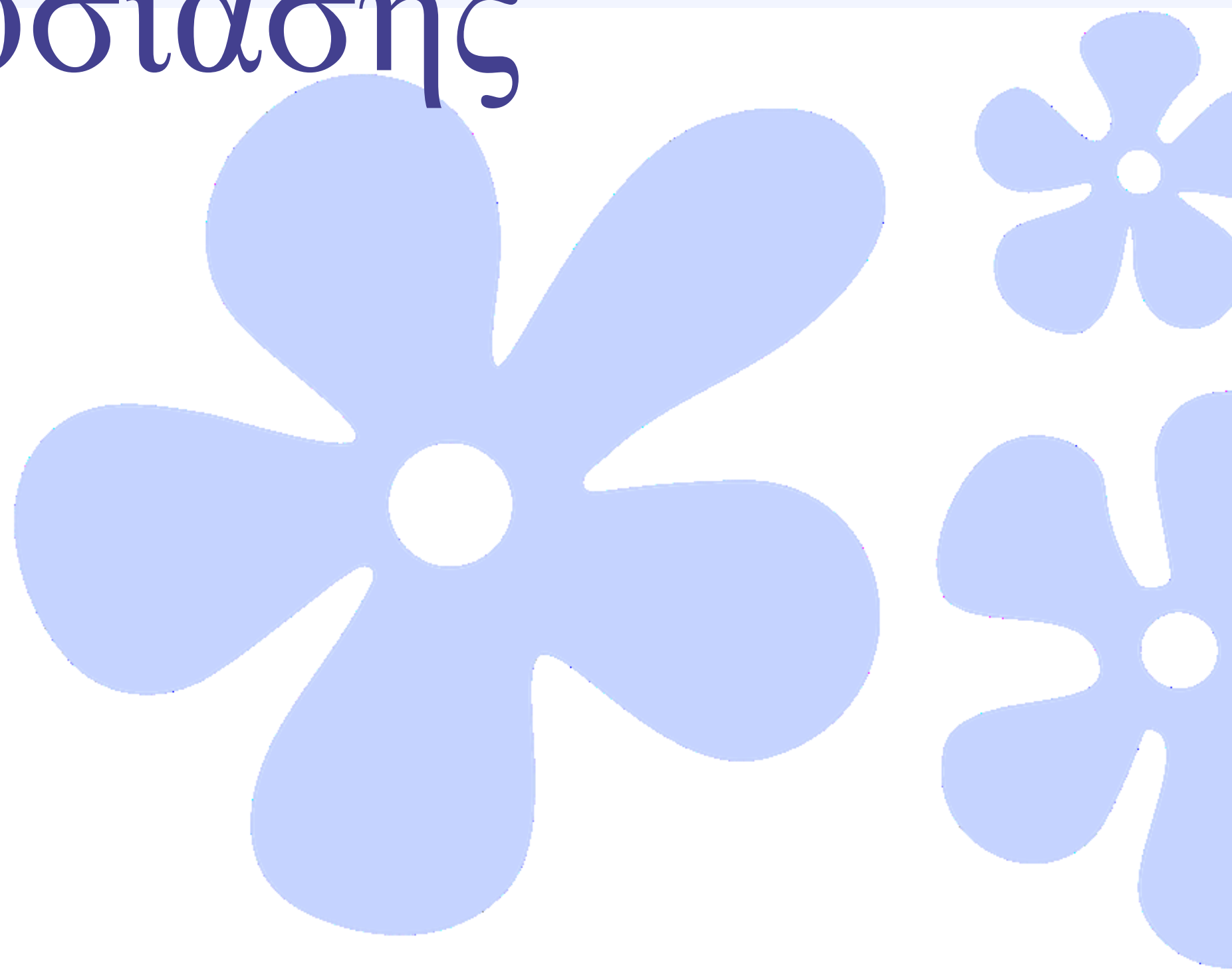
Δομή της Παρουσίασης

05 ΟΡΟΛΟΓΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ

06 ΧΡΗΣΗ ΓΛΩΣΣΑΡΙΩΝ

03 ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΥΡΥΤΕΡΗΣ
ΕΡΕΥΝΑΣ

04 ΕΠΟΜΕΝΑ ΒΗΜΑΤΑ





ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗΣ

- Η έρευνα M-THRIVE
- Ανάλυση των αποτελεσμάτων ερωτηματολογίου
- Σύνδεση με το ευρύτερο ερευνητικό έργο
- Προτάσεις και επόμενα βήματα

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ: ΑΝΑΓΚΑΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

- 122 εκ. εκτοπισμένοι παγκοσμίως
- 1 στους 5 πρόσφυγες αντιμετωπίζει ψυχικές διαταραχές
- Εμπόδια στην πρόσβαση στις υπηρεσίες ψυχικής υγείας: γλώσσα, πολιτισμικά πλαίσια, στίγμα
- Ο κρίσιμος ρόλος των διερμηνέων στην ψυχική υγεία





ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

- Διερεύνηση των ορολογικών & επιμορφωτικών αναγκών των ΔΔΥ
- Στρατηγικές διερμηνείας στην ψυχική υγεία (τραυματοκεντρικά περιβάλλοντα)
- Σχέση ορολογίας, πολιτισμικής απόδοσης και θεραπευτικής συνέπειας

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

01

ΠΟΙΟΤΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ:
ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΣΕ 25
ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ
ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

02

12
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ
(48% ΑΠΟΚΡΙΣΗ)

03

ΓΛΩΣΣΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: ΦΑΡΣΙ,
ΟΥΡΝΤΟΥ, ΠΑΝΤΖΑΜΠΙ,
ΠΑΣΤΟ, ΣΟΜΑΛΙΚΑ

04

ΜΕΙΚΤΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ:
ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΔΕΙΓΜΑΤΑ &
ΑΝΟΙΧΤΕΣ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ

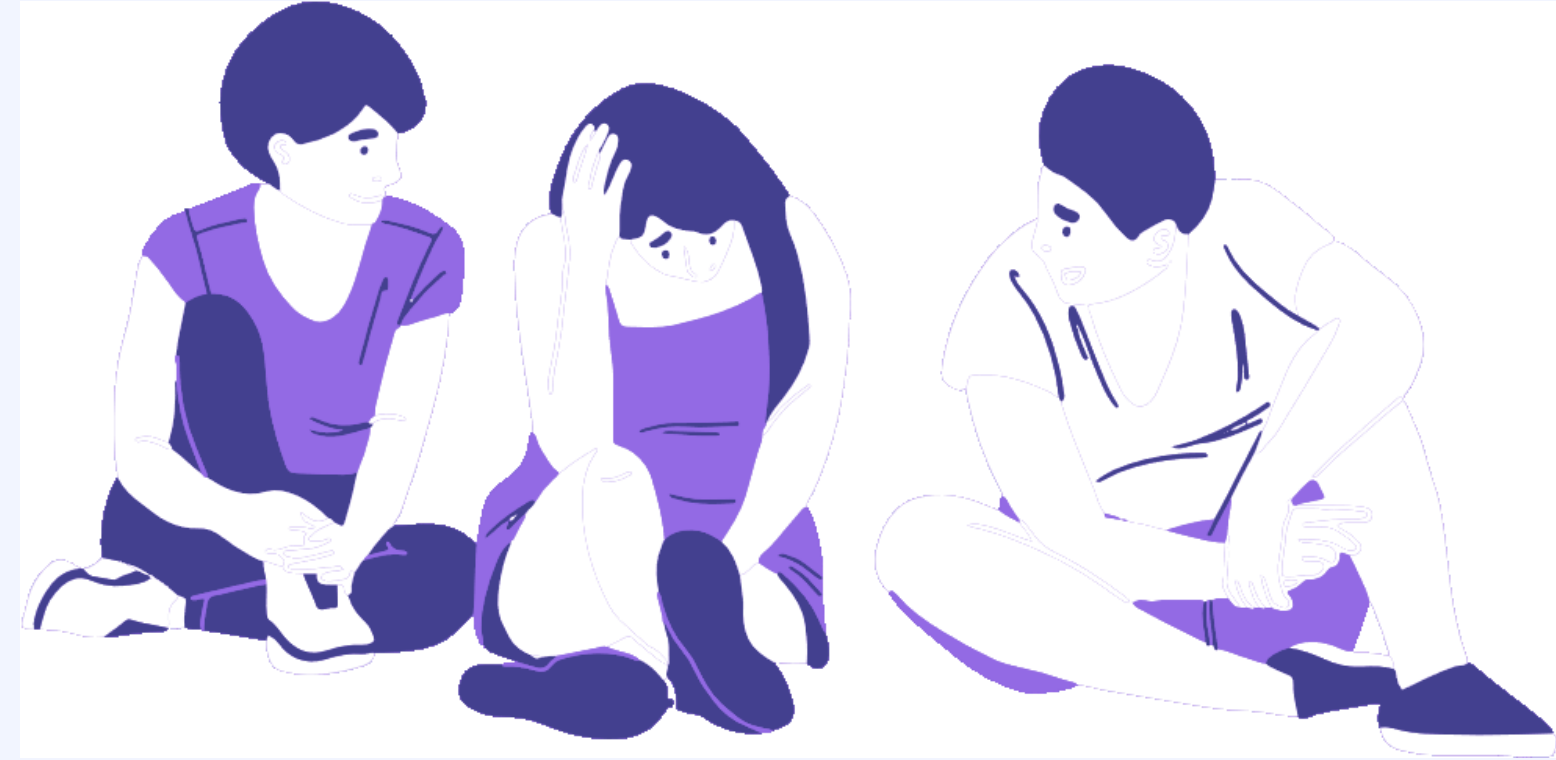
Δ Δ Υ

Προφίλ των συμμετεχόντων/ουσών

- Επαγγελματική εμπειρία:
1-6 έτη
- Εξειδίκευσης στην ψυχική υγεία: ΟΧΙ
- Τόπος εργασίας: ΚΥΤ,
ΚΕΔ, ΜΚΟ, Υπουργείο
Μετανάστευσης



Ευρήματα ως προς την ορολογία



01

Χρήση προσωπικών
γλωσσариών (χωρίς
ορισμούς ή πηγές)

02

Προτίμηση σε low-
tech εργαλεία

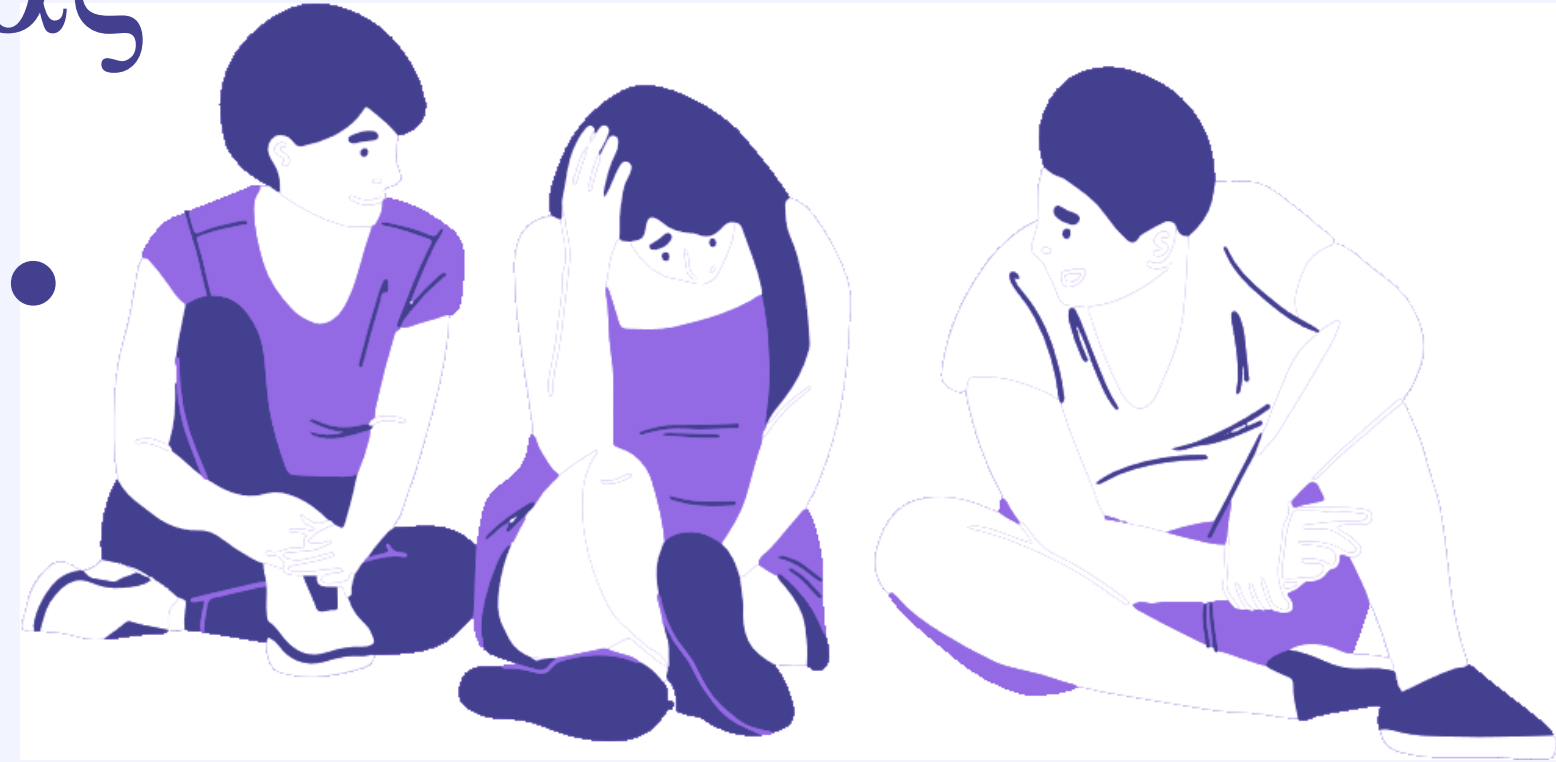
03

Συχνή αδυναμία
απόδοσης όρων

04

Υψηλή ανάγκη για
πολυτροπικότητα και
πολιτισμικά
προσαρμοσμένα
γλωσσάρια

Στρατηγικές διερμηνείας όταν “λείπει” ο όρος...



01

Περιφραστική
απόδοση

02

Χρήση
ουδέτερου/παραμφε-
ρούς ή παράπλευρου
όρου

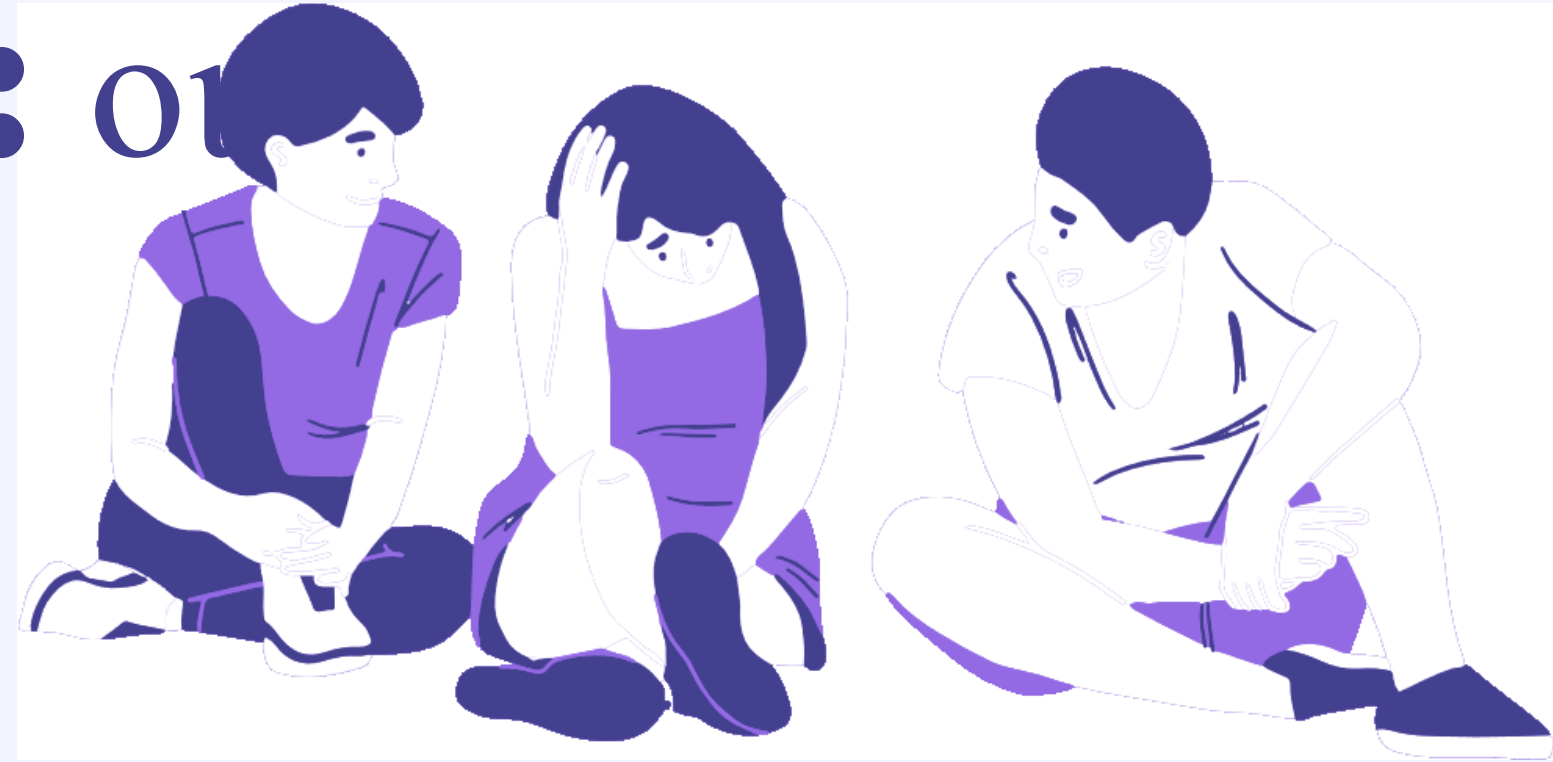
03

“Επιστροφή” στον
επαγγελματία της
ψυχικής υγείας με
διευκρινιστική
ερώτηση

04

Σιωπηρή παράλειψη
του όρου (όχι συχνή
πρακτική αλλά
υπαρκτή)

ΔΔΥ και Ψυχική Υγεία: οι περισσότεροι ΔΔΥ αναφέρουν



01

Μεγάλη ψυχική
επιβάρυνση

02

Απουσία
αναστοχαστικών
συνεδριών

03

Σύνδεση προσωπικού
& επαγγελματικού
τραύματος

04

Ηθικό δίλημμα:
ακρίβεια ή
προστασία του
ωφελομένου/της
ωφελομένης;

Έλλειμμα εκπαίδευσης επιμόρφωσης



01

Μικρό ποσοστό
ΔΔΥ έχει λάβει
εξειδικευμένη
κατάρτιση

02

Δεν υπάρχει
πρόσβαση και, κατά
συνέπεια, γνώση των
τυποποιημένων
εργαλείων ψυχικής
υγείας

03

Δεν υπάρχουν
‘θεσμικά’ και
επιστημονικά
καταρτισμένα
ορολογικά εργαλεία ή
επίσημη υποστήριξη

04

Οι ΔΔΥ διαθέτουν
περιορισμένους
ίδιους πόρους
(ορολογικούς &
οικονομικούς)

ΤΙ ΕΙΔΟΥΣ ΟΡΟΛΟΓΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΖΗΤΟΥΝ ΟΙ ΔΔΥ;

Γλωσσάρια

δίγλωσσα ή
πολύγλωσσα

Οδηγούς

Πολιτισμικών
επεξηγήσεων με
παραδείγματα χρήσης

Εφαρμογές

Κινητού
Με πρόσβαση χωρίς
σύνδεση ίντερνετ
επιγραμμικά
γλωσσάρια

Έλλειμμα εκπαίδευσης & επιμόρφωσης



01

Μικρό ποσοστό
ΔΔΥ έχει λάβει
εξειδικευμένη
κατάρτιση

02

Δεν υπάρχει
πρόσβαση και, κατά
συνέπεια, γνώση
τυποποιημένων
εργαλείων ψυχικής
υγείας

03

Δεν υπάρχουν
‘θεσμικά’ και
επιστημονικά
καταρτισμένα
ορολογικά εργαλεία ή
επίσημη υποστήριξη

04

Οι ΔΔΥ διαθέτουν
περιορισμένους
ίδιους πόρους
(ορολογικούς &
οικονομικούς)

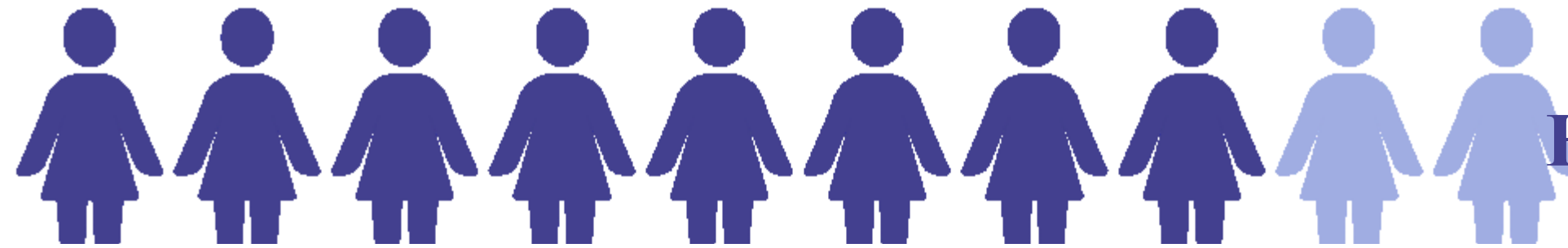
Η ευρύτερη έρευνα

ΦΑΣΗ 1



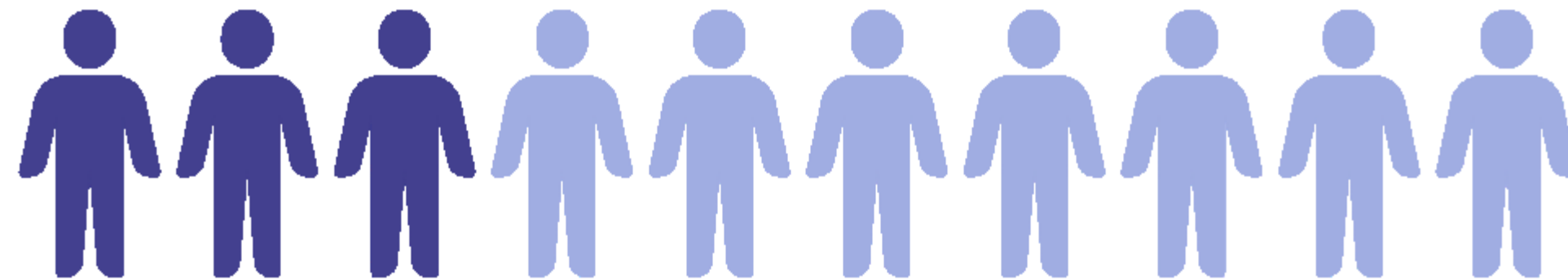
ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΑ

ΦΑΣΗ 2



ΗΜΙ-ΔΟΜΗΜΕΝΕΣ
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ

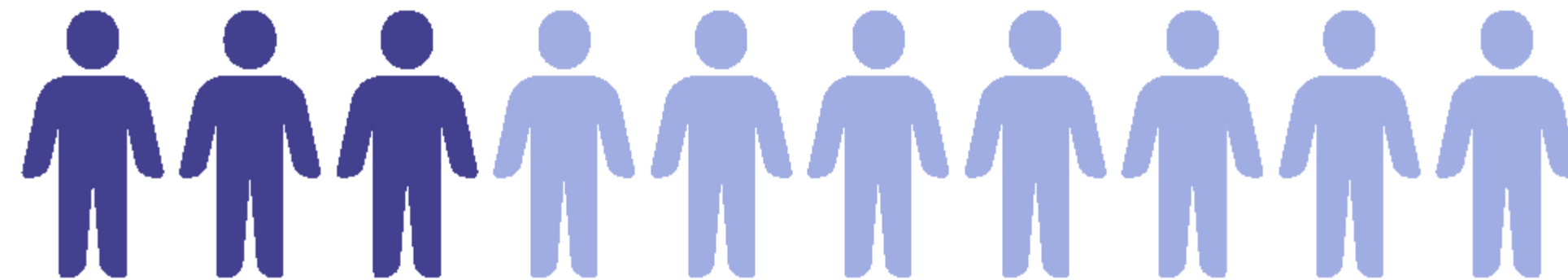
ΦΑΣΗ 3



ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ
ΟΡΟΛΟΓΙΚΩΝ
ΠΟΡΩΝ

Η ευρύτερη έρευνα

ΦΑΣΗ 4



ΔΟΚΙΜΑΣΤΙΚΗ
ΕΦΑΡΜΟΓΗ &
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ



**Το ορολογικό χάσμα
επηρεάζει άμεσα την
ποιότητα στην
παροχή υπηρεσιών
ψυχικής υγείας**

**Η διερμηνεία στην
ψυχική υγεία είναι
γνωσιακά, ηθικά &
συναισθηματικά
σύνθετη**

**Υπάρχει μεγάλη και
επείγουσα ανάγκη για
θεσμική επιμόρφωση,
συνεργατικά ορολογικά
εργαλεία και πόρους
και εμπιστοσύνη**

Τα επόμενα βήματα

- Διεξαγωγή συνεντεύξεων με ΔΔΥ & επαγγελματιές ψυχικής υγείας
- Συγκρότηση ομάδων εργασίας για την κατάρτιση γλωσσαριών
- Ανάπτυξη πολυγλωσσικών & πολυμορφικών ψηφιακών εργαλείων
- Πιλοτική χρήση σε πραγματικές συνεδρίες και ανατροφοδότηση των παρατηρήσεων της χρήσης
- Διάχυση σε ΜΚΟ, δημόσιους φορείς και διεπιστημονικά δίκτυα

effiefragkou@enl.uoa.gr

